



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

30.03.2023

№ 3812/1

О внесении изменений в приказ от 20.12.2022
№ 13704/1 «Об утверждении перечня тем выпускных
квалификационных работ и научных руководителей
обучающихся выпускного курса по основной
образовательной программе (шифр ВМ.5755.*)
«Синхронный перевод (немецкий язык)»

Во исполнение приказа проректора по учебно-методической работе от 04.10.2022 № 10403/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2022-2023 учебном году», на основании п. 5⁵.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Приложение к приказу начальника Управления образовательных программ от 20.12.2022 № 13704/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5755.*) «Синхронный перевод (немецкий язык)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» изложить в редакции Приложения к настоящему приказу.

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д.Э. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам выпускного курса 2023 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 03.03.2023 № 05/2.1/45-03-4.

Начальник Управления
образовательных программ



М.А. Соловьева

Приложение

УТВЕРЖДЕН

приказом от 30.03.2023 №

3812/1

Перечень тем выпускных квалификационных работ, согласованных с организациями-работодателями, научных руководителей и рецензентов обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5755.*) «Синхронный перевод (немецкий язык)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

№	ФИО обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы, должность	ФИО рецензента, должность, организация	Наименование организации-работодателя, согласовавшей тему выпускной квалификационной работы, с указанием регистрационных данных (вх. СПбГУ)
1	Добрякова Дарья Дмитриевна	Хезитационные явления в устном переводе / Zögern beim Dolmetschen	Григорьева Любовь Николаевна, доцент, Кафедра немецкой филологии	Алексеева Ирина Сергеевна, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им.А.И.Герцена»	Общество с ограниченной ответственностью «Голос мира» № 01/1-38-1950 от 10.02.2023
2	Касьянова Анна Викторовна	Особенности перевода культурно-специфической лексики и фразеологии на немецкий язык (на материале пьес А.П.	Ковтунова Елена Анатольевна, доцент, Кафедра немецкой филологии	Ломоносова Анна Леонидовна, доцент, Кафедра романо-германской филологии и перевода, Федеральное	Общество с ограниченной ответственностью «Голос мира» № 01/1-38-1950 от 10.02.2023

		Чехова) / Übersetzungsbesonderheiten der russischen kulturspezifischen Lexik und Phraseologie ins Deutsche in Stücken von Anton Tschechow		государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт- Петербургский государственный экономический университет»	
3	Коротынская Дарья Николаевна	Стилистические особенности текстов экскурсий по художественным музеям на немецком и на русском языке / Stilistische Textmerkmale der Kunstmuseumsführungen in der deutschen und russischen Sprache	Слинина Людмила Ярославна, доцент, Кафедра немецкой филологии	Ломоносова Анна Леонидовна, доцент, Кафедра романо- германской филологии и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт- Петербургский государственный экономический университет»	Общество с ограниченной ответственностью «Голос мира» № 01/1-38-1950 от 10.02.2023
4	Погорелова Анастасия Алексеевна	Особенности создания речевого портрета киногероев (на примере немецко-австрийского сериала «Перевал» и его перевода на русский язык) / Besonderheiten der	Григорьева Любовь Николаевна, доцент, Кафедра немецкой филологии	Смирнова Татьяна Юрьевна, доцент, Кафедра немецкой филологии, Федеральное государственное бюджетное образовательное	Общество с ограниченной ответственностью «Голос мира» № 01/1-38-1950 от 10.02.2023

		Figurenrede von Hauptprotagonisten (am Beispiel der deutsch-österreichischen Fernsehserie "Der Pass" und deren Übertragung ins Russische)		учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»	
5	Семенов Владислав Олегович	Textsorte "Gerichtliche Entscheidung" in der deutschen Rechtspflege: Konventionen und Strategien bei der Übersetzung ins Russische / Специфика и стратегии перевода на русский язык типа текста «Судебное решение» в германском правовом пространстве	Степанов Евгений Сергеевич, старший преподаватель, Кафедра немецкой филологии	Рыбачук Ксения Юрьевна, переводчик, Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Государственный Эрмитаж»	Общество с ограниченной ответственностью «Голос мира» № 01/1-38-1950 от 10.02.2023
6	Степенкова Таисия Вячеславовна	Переводческая ошибка в синхронном переводе в паре языков немецкий-русский: причины, классификация, способы преодоления / Fehler beim Simultandolmetschen im Sprachpaar Deutsch-Russisch: Ursachen, Klassifikation, Strategien zur Vermeidung	Жилюк Сергей Александрович, доцент, Кафедра немецкой филологии	Смолоногина Елена Анатольевна, доцент, Кафедра немецкой филологии, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический	Общество с ограниченной ответственностью «Голос мира» № 01/1-38-1950 от 10.02.2023

				университет им. А.И. Герцена»	
7	Федорова Екатерина Александровна	Лексико-стилистические средства выражения фантастического (на материале романа Г. Майринка «Голем» и его перевода на русский язык) / Lexikalisch-stilistische Mittel zum Ausdruck des Fantastischen (am Beispiel des Romans "Der Golem" von G. Meyrink und dessen Uebersetzung ins Russische)	Крепак Елена Матвеевна, старший преподаватель, Кафедра немецкой филологии	Бояркина Альбина Витальевна, доцент, Институт иностранных языков, Кафедра немецкой филологии, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»	Общество с ограниченной ответственностью «Голос мира» № 01/1-38-1950 от 10.02.2023